



120 AÑOS
INMIGRACIÓN
JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

言の葉 KOTO NO HA

Nº 30 • ENERO 2020

ペルー日系人協会日本語普及部
ニュースレター
Boletín mensual del Dpto. de
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

Artículo (記事)

Shinnen no hōfu (新年の抱負)

“Año nuevo, nuevos objetivos” es como inician muchos el 1 de enero de cada año, pero lo que no es nuevo son las ganas de superarnos en todo momento; por ello, este 2020 que recién inicia seguirá siendo un buen año para continuar con nuestros grandes proyectos, ya sea en lo personal, laboral, en los estudios o a nivel profesional, porque los éxitos siempre serán el resultado del constante esfuerzo y dedicación en lo que hacemos.

En ese sentido, saludamos a los miles de estudiantes del idioma japonés y a las diferentes instituciones donde se imparte la enseñanza del nihongo en todo el Perú: Lima, Cusco, Trujillo, Chiclayo, Huancayo, Arequipa, Ucayali, Tacna, Madre de Dios, Huacho y Cañete, que continúan año tras año trabajando arduamente para compartir un solo sentir: hacer llegar a los estudiantes un poco de Japón a sus corazones. Por ello, renovamos nuestro compromiso de seguir apoyando la difusión del idioma japonés en cada localidad con el gran objetivo de dar lo mejor de esta hermosa e interesante lengua.

El 2019 nos deja grandes recuerdos y satisfactorios resultados en la difusión del idioma japonés. Fortalecer su enseñanza a nivel nacional es sin duda una gran motivación para continuar en el futuro con iniciativas que nos ayudarán a un mejor conocimiento de este idioma.

En el 2020, eventos como los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio nos llenan de emoción, ya que idiomas del todo el mundo se juntarán con el idioma japonés para dar paso al entendimiento

intercultural, y esto se logra de una manera efectiva a través de la comunicación. Así que te animamos a que si tu objetivo en el 2020 es continuar, iniciar o retomar el estudio del idioma japonés, no lo pienses más, y dedícale un tiempo especial al estudio de este especial “Gengo” (言語 – idioma).

El boletín “Koto no Ha” desea agradecer con un inmenso ARIGATŌ (Gracias) a todos sus lectores, ya que estos casi tres años que nos han acompañado a través de sus mensajes, nos hacen saber que nuestro trabajo tiene un hermoso sentido. Además, sea cual sea tu objetivo, el Departamento de Difusión del Idioma Japonés te desea un “Feliz y Próspero Año 2020”.

新年明けましておめでとうございます
今年もよろしくお願ひ申上げます
(Shinnen akemashite omedetō gozaimasu
Kotoshi mo yoroshiku onegai mōshiagemasu)



APJ

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

f Departamento de Idioma Japonés APJ | Centro Cultural Peruano Japonés

Expresiones importantes

...TARI, ...TARI SHIMASU

～たり、～たり します

学生 は 学校で 漢字を おぼえたり、作文を 書いたり します。

Gakusei wa gakkō de kanji o oboetari, sakubun o kaitarishimasu.

Los estudiantes en el colegio hacen cosas como aprender kanji y escribir composiciones.

Ten en cuenta:

- Se debe cumplir la siguiente regla:

Verb. 1 + たり、 Verb. 2 + たり + します。

- Cuando se realizan varias acciones no se mencionan todas, solo es suficiente con uno o dos.

1. やすみの日は家でそうじをしたり します。
Yasumi no hi wa ie de sōji o shitari shimasu.
En mi día de descanso hago cosas como limpiar la casa.
2. 海外へ行ったり、来たり します。
Kaigai e ittari, kitarishimasu.
Voy y vengo del extranjero.

- Dependiendo del verbo, este termina en TARI o en DARI

1. 海へ行って、およいだり、魚をとったり しました。
Umi e itte, oyoidari, sakana o tottari shimashita.
Fui a la playa, nadé, pesqué, entre otras cosas.
2. ピクニックで 食べたり、飲んだり しました。
Pikkunikku de tabetari, nondarishimashita.
Comimos, bebimos en el picnic.

*TARI solo se usa cuando las acciones o condiciones están relacionadas.

RAKUREN NIHONGO CLUB

楽しく
楽練にほんごクラブ

¡Y TODO
EN IDIOMA
JAPONÉS!

FECHA: VIERNES 10 Y 24 DE ENERO
HORARIO: 5:00 P.M. A 7:00 P.M.
LUGAR: SALÓN 1005, 10.º PISO DEL
CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS
CAPACIDAD: 20 PARTICIPANTES

INSCRÍBETE EN: IDIOMAS@APJ.ORG.PE
DIRIGIDO A: ESTUDIANTES DE NIVEL BÁSICO DE CUALQUIER INSTITUCIÓN
REQUISITOS: ¡MUCHAS GANAS DE PRACTICAR EL IDIOMA JAPONÉS!

INGRESO LIBRE PREVIA INSCRIPCIÓN

Conversación



タカシ、ミカちゃん
あけましておめでとうございます！

Takashi, Mika chan akemashite omedetō gozaimasu!

Takashi, Mika chan
¡Feliz Año Nuevo!

ポビー、今年もよろしく！

Bobby, kotoshi mo yoroshiku!

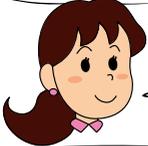
Bobby ¡Feliz año!



二人ともよろしくね！

futaritomo yoroshiku ne!

Igualmente a los dos ¡Feliz año!



ところでタカシ
とミカちゃんはどいう
風に新年を過ごしたの？

tokoro de Takashi to
Mika chan wa dōiufū ni
shinnen o sugoshitano?

Por cierto, ¿cómo pasaron
las fiestas de año nuevo?



僕は日本に帰って、
おばあちゃんの
家でお雑煮を食べたり、
お年玉をもらったりしたよ！

boku wa nihon ni kaette, obāchan
no ie de ozōni o tabetari,
otoshidama o morattari shitayo!

Yo fui a Japón y visité a mi
abuela. Comimos ozōni¹ y
recibi mi otoshidama².



私は、家族で七面鳥を食
べたり、みんなで踊ったりしたわ
！ポビーは？

watashi wa kazoku de shichimenchō
o tabetari, minna de odottari
shitawa! Bobby wa?

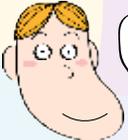
Nosotros comimos pavo y hasta
bailamos en familia. Y tú, Bobby
¿cómo la pasaste?



僕は、ニューヨークで家族と一緒に過ごしたよ。

boku wa, Nyū Yōku de kazoku
to isshoni sugoshitayo.

La pasé en Nueva York con mi familia.



みんな楽しそうでよかった。
今年もいい年にしましょうね！

minna tanoshisō de yokatta. kotoshi
mo ii toshi ni shimashōne!

Qué bueno que todos la pasaron muy bien.
¡Que este también sea un buen año!



Actividades

Mundo de ilusiones

El 6 de diciembre el staff del Departamento de Difusión del Idioma Japonés de la APJ, invitado por la Embajada del Japón, se presentó en el evento multicultural “Mundo de Ilusiones” realizado en el patio de honor del Palacio de Gobierno antes más de 300 niños invitados.

Los miembros del departamento, Antonio Takayama, coordinador; Yuji Nishioka, voluntario de JICA; Antonio Armas, Natsumi Oyanagi, Christian García y Hiroyasu Takahashi, junto a Bobby, Takashi y Mika chan, personajes difusores del idioma japonés, jugaron con los niños de los colegios I.E. Comunidad Shipiba e I.E. 1036 República de Costa Rica, quienes pudieron conocer y aprender de manera lúdica los sonidos onomatopéyicos que hacen diferentes animales, tanto en japonés como en español.

“Mundo de ilusiones”, que contó con la colaboración del cuerpo diplomático acreditado en el Perú y entidades públicas, tuvo como objetivo llevar a los niños a un viaje imaginario y cultural para promover el respeto, la educación integral y la perseverancia.



1 Ozōni: Sopa japonesa a base de mochi.
2 Otoshidama: Propina especial por año nuevo.

Actividades

にほんごかいわ

日本語会話クラブ

Talleres de conversación

- **Sábado 11 de enero: DONGURI CLUB**

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés

Hora: 3:00 p.m. – 5:00 p.m.

Lugar: 3er piso Torre Jinnai,
Centro Cultural Peruano Japonés.

- **Sábado 18 de enero: SHABERANKAI**

Dirigido a personas de 16 hasta 35 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.

Hora: 6:00 p.m. – 8:00 p.m.

Lugar: 3er piso Torre Jinnai,
Centro Cultural Peruano Japonés.

- **Sábado 11 y 25 de enero: OHANASHIKAI**

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, ex becarios y japoneses residentes en el Perú.

Hora: 4:00 p.m. – 6:00 p.m.

Lugar: Sala de reuniones
1er piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

Reto del mes

El mes de enero nos invita a celebrar actividades que reciban el año con mucha esperanza. En Japón, el segundo lunes de este mes es un día especial, ya que los jóvenes celebran su mayoría de edad.

Pregunta ¿cómo se llama este evento?

1. Kekkon shiki
2. Osō shiki
3. Sotsugyō shiki
4. Seijin shiki

Envía tu respuesta hasta el 31 de enero a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.

Kanji del año 2019

令 (Rei)

El 12 de diciembre de 2019 se eligió el kanji del año. 令 (Rei) fue el kanji ganador con 30 427 votos de los 216 325 que hubo en total. “Rei” pertenece al kanji que representa al cambio de era en Nihon, Reiwa 令和 (Hermosa Armonía).

Efemérides

Ekiden

Del 2 al 3 de enero se celebra en Japón el famoso Ekiden (駅伝), deporte nacido en ese país, que consiste en correr una maratón a manera de relevos. El corredor lleva una banda y se la pasa al siguiente corredor, recorriendo distancias de entre 42 a 100 km. La primera competición fue el 14 de febrero de 1920 y, aunque hubo una interrupción, este año se celebra la edición 96 del Ekiden.

